

## 航空業務に関する日本国とオーストラリア連邦との間の協定

昭和三十一年 一月一九日東京で署名

昭和三十一年 四月二四日承認の内閣決定

昭和三十一年 四月二七日東京で承認通知書交換

昭和三十一年 四月二七日効力発生

昭和三十一年 四月二七日公布(条約第六号)

## 前文

日本国政府及びオーストラリア連邦政府は、

それぞれの領域の間の航空業務を開設し、かつ、運営するために協定を締結することを希望するので、

両国が千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名された国際民間航空条約(以下「国際民間航空条約」という。)の当事国でもあるので、

よつて、それぞれの代表者を任命した。これらの代表者は、次のとおり協定した。

## 第一条

オーストラリア 航空業務に関する協定

## AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA LIA FOR AIR SERVICES

*Signed at Tokyo, January 19, 1956*

*Approval decided by the cabinet, April 24, 1956*

*Notifications of approval exchanged at Tokyo, April 27, 1956*

*Entered into force, April 27, 1956*

*Promulgated, April 27, 1956*

The Government of Japan and the Government of the Commonwealth of Australia,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between their respective territories,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 (hereinafter called "the Convention"),

Have accordingly appointed their respective representatives, who have agreed as follows:

## ARTICLE I

1 この協定の適用上、文脈により別に解釈される場合を除くほか、

(a) 「航空当局」とは、日本国にあつては運輸省及び運輸省が遂行している民間航空に関する任務又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する人又は機関をいい、オーストラリア連邦にあつては民間航空局長官及び同長官が遂行している民間航空に関する任務又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する人又は機関をいう。

(b) 「指定航空企業」とは、第三条の規定に従い、一方の締約国が、他方の締約国に対し通告書によりその通告書に定める一又は二以上の路線における航空業務の運営について指定し、かつ、他方の締約国が適当な運営許可を与えた一又は二以上の航空企業をいう。

(c) 国に関して「領域」とは、その国の主権、宗主権、保護又は信託統治の下にある陸地及びこれに隣接する領水をいう。

1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Japan, the Ministry of Transportation and any person or body authorized to perform the functions on civil aviation exercised by the said Ministry or similar functions, and, in the case of the Commonwealth of Australia, the Director General of Civil Aviation and any person or body authorized to perform the functions on civil aviation exercised by the said Director General of Civil Aviation or similar functions;

(b) the term "designated airline" means an airline or airlines which one Contracting Party has designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the route or routes specified in such notification, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article III of the present Agreement;

(c) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;

(d) 「航空業務」とは、旅客、貨物又は郵便物の公衆用の運送のために航空機で行う定期航空業務をいう。

(e) 「国際航空業務」とは、二以上の国の領域上の空間にわたつて行う航空業務をいう。

(f) 「航空企業」とは、国際航空業務を提供し、又は運営する航空運送企業をいう。

(g) 「運輸以外の目的での着陸」とは、旅客、貨物又は郵便物の積込又は積卸以外の目的で着陸することをいう。

2 この協定の附表は、協定の不可分の一部をなすものとし「協定」というときは、別段の定がある場合を除くほか、附表を含むものとする。

## 第二条

各締約国は、他方の締約国に対し、その指定航空企業が附表に定める路線（以下「特定路線」という。）における国際航空業務（以下「協定業務」という。）を開設し、及び運営することができるようにするため、この協定で定める権利を許与する。

オーストラリア 航空業務に関する協定

(条・廿)

(d) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;

(e) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(f) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service; and

(g) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

2. The Schedule to the present Agreement forms an integral part of the Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

## ARTICLE II

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the Schedule (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

協定業務  
開始の手  
続

### 第三条

- 1 いずれの特定路線における協定業務も、前条の規定に基いて権利を許与された締約国の選択により、即時又は後日開始することができる。ただし、次のことが行われた後でなければならない。
  - (a) 権利を許与された締約国がその特定路線について航空企業を指定すること。
  - (b) 権利を許与する締約国が当該航空企業に対し適当な運営許可を与えること。同締約国は、次項及び第六条1の規定に従うことを条件として、遅滞なくこの許可を与えなければならない。

- 2 一方の締約国の航空当局は、他方の締約国の指定航空企業が、同航空当局により国際航空業務の運営に通常適用される法令で定める要件を満たす者である旨を立証することを、その指定航空企業に要求することができる。

### 第四条

各締約国の指定航空企業は、この協定の規定に従う

### ARTICLE III

1. The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article II of the present Agreement, but not before,

- (a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline for that route, and
- (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline concerned; which it shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and of paragraph 1 of Article VI, be bound to grant without delay.

2. Each of the airlines designated by one Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

### ARTICLE IV

Subject to the provisions of the present Agreement, the

指定航空  
企業の運  
営上の特  
権

ことを条件として、特定路線における協定業務を運営する間、次の特権を享有するものとする。

- (a) 他方の締約国の領域を無着陸で横断飛行する特権
- (b) 運輸以外の目的で他方の締約国の領域に着陸する特権
- (c) 国際運輸の対象たる旅客、貨物及び郵便物の積卸及び積込のため、当該特定路線について附表で定める他方の締約国の領域内の地点に着陸する特権

## 第五条

### 課徴金

1 各締約国がその管理の下にある空港その他の施設の使用について他方の締約国の指定航空企業に課し、又は課することを許す料金は、国際航空業務に従事する自国の航空企業が当該空港その他の施設を使用するため支払う料金よりも高額のものであつてはならない。

2 一方の締約国の領域内に他方の締約国の指定航空企業により若しくはその名において持ち込まれ、又は同領域内で他方の締約国の指定航空企業により若しくはその名において航空機上に積載される燃料、

オーストラリア 航空業務に関する協定

designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:—

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stop in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule for the purposes of putting down and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

## ARTICLE V

1. The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services.

2. In respect of customs duties, inspection fees and similar national or local duties or charges on fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, the charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services.

潤滑油、予備部品、正規の航空機整備品及び航空機貯蔵品で、協定業務を運営するに当つて当該航空企業の航空機により又はその航空機内で使用することのみを目的とするものに関する関税、検査手数料及びこれらに類似する国又は地方公共団体が課する租税その他の課徴金については、他方の締約国の指定航空企業は、その一方の締約国が最恵国の航空企業又は国際航空業務に従事する自国の航空企業に許与する待遇よりも不利でない待遇を与えられるものとする。ただし、いずれの締約国も、自国の指定航空企業に対して他方の締約国が関税、検査手数料その他これらに類似する国又は地方公共団体が課する租税その他の課徴金を免除し、又は払いもどさない限り、他方の締約国の指定航空企業に対し、当該租税その他の課徴金を免除し、又は払いもどす義務を負わないものとする。

## 第六条

1 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業の実質的な所有及び実効的な支配がその航空企業を指定した締約国又はその締約国の国民に属していないと認められた場合には、第四条に定める特権をその航空企業に關して与えず、若しくは取り消す権利又はその航空企業によるそれらの特権の行使に對し必要と認め

ing Party or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use by or in the aircraft of that airline in the operation of the agreed services, the designated airline of the second Contracting Party shall be accorded treatment not less favourable than that granted by the first Contracting Party to the airlines of the most favoured nation or to its national airlines engaged in international air services. Neither Contracting Party shall, however, be obliged to grant to the designated airline of the other Contracting Party exemption or remission of customs duties, inspection fees or similar national or local duties or charges, unless such other Contracting Party grants exemption or remission of the duties or charges in question to the designated airline of the first Contracting Party.

## ARTICLE VI

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in Article IV of the present Agreement in respect of a designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that sub-

る条件を課する権利を留保する。

2 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が前項において言及した特権を許与する締約国の法令を守らなかつた場合又はこの協定で定める条件に従つて運営しなかつた場合には、その航空企業による前記の特権の行使を停止し、又はその行使に対し必要と認める条件を課する権利を留保する。ただし、重ねて法令の違反が生ずることを防止するため、即時に停止し、又は条件を課するやむをえない必要がある場合を除くほか、この権利は、他方の締約国と協議した後のみ行使しなければならない。

## 第七条

両締約国の指定航空企業は、両締約国の領域の間の特定路線において協定業務を運営する公平なかつ均等な機会を有する。

## 第八条

一方の締約国の指定航空企業が協定業務を運営する

オーストラリア 航空業務に関する協定

stantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraph 1 above, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

## ARTICLE VII

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

## ARTICLE VIII

In the operation by the designated airline of either

に当つては、他方の締約国の指定航空企業が同一の路線の全部又は一部において行う業務に不当な影響を及ぼさないように、その他方の締約国の指定航空企業の利益を考慮しなければならない。

## 第九条

### 輸送力

1 両締約国の指定航空企業が行う協定業務は、協定業務に対する公衆の需要量と密接な関係を有しなければならない。

2 各指定航空企業が行う協定業務は、その航空企業を指定した締約国の領域から発し、又はその領域へ向う旅客、貨物及び郵便物の運送に対する当該時期における需要量及び合理的に予測される需要量に適合する輸送力を供給することを第一の目的としなければならない。その航空企業を指定した国以外の国の領域内の特定路線上の地点で積み込み、及び積み卸す旅客、貨物及び郵便物の運送は、輸送力が次のものに関連すべきであるという原則に従つて行われなければならない。

- (a) その航空企業を指定した締約国の領域への及びその領域からの運輸需要量
- (b) 直通航空路運営の需要量

Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

## ARTICLE IX

1. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

2. The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:—

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the requirements of through airline operation;



運  
賃

(c) その航空企業の路線が經由する地域の地方的業務を考慮した上で、その地域の運輸需要量

第十条

1 いずれの協定業務に対する運賃も、運営の経費、合理的な利潤、提供する役務の特性（たとえば、速力及び設備の程度）及び特定路線のいずれかの部分についての他の航空企業の運賃を含むすべての関係要素に十分な考慮を払い、合理的な水準に定めなければならない。これらの運賃は、この条の規定に従って定めるものとする。

2 運賃に関する合意は、可能なときはいつでも、関係指定航空企業が国際航空運送協会の運賃決定機関を通じて行うものとする。それが不可能なときは、各特定路線に関する運賃は、関係指定航空企業の間で合意しなければならない。いずれの場合にも、運賃は、両締約国の航空当局の認可を受けなければならない。

3 関係指定航空企業が運賃に関し前項の規定に従って合意することができなかった場合又はいずれか一方の締約国の航空当局が提出された運賃を同項の規定

オーストラリア 航空業務に関する協定

(※・七)

and

(c) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

ARTICLE X

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of this Article.

2. Agreement on the tariffs shall, whenever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes shall be agreed upon between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to

定に従つて認可しなかつた場合には、両締約国の航空当局は、適当な運賃について合意が成立するように努めなければならない。

4 前項の規定に基づく合意が成立しなかつた場合には、その紛争は、第十三条の規定に従つて解決しなければならぬ。

5 新たな運賃の決定又は運賃の改正は、いずれか一方の締約国の航空当局がこれを認可しないときは、効力を生じないものとする。ただし、第十三条3の規定に基づく場合は、この限りでない。この条の規定に従つて運賃が決定されるまでの間は、すでに実施されている運賃が適用されるものとする。

#### 第十一条

1 各締約国の航空当局は、要請を受けたときは、他方の締約国の航空当局に次のものを提供しなければならない。

(a) 協定業務の運航回数及び設備を検討するための適当な貨客の統計表

(b) 一方の締約国の指定航空企業が協定業務において他方の締約国の領域へ又はその領域から運送する貨客に関して合理的に必要なとされる定期的報告

統計表の  
提出

them, in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.

4. If the agreement under paragraph 3 of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XIII of the present Agreement.

5. No new or amended tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve it except under the terms of paragraph 3 of Article XIII of the present Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

#### ARTICLE XI

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party on request:

(a) Such traffic statistics as may be appropriate for the purpose of reviewing the frequency and accommodation of the agreed services;

(b) Such periodical statements as may reasonably be required relating to the traffic carried on the agreed services by the designated airline of one Contracting Party

書で、その貨客の出発地及び目的地に関する情報を含むもの

(c) 協定業務の運営に関して合理的に必要とされるその他の情報

2 各締約国の指定航空企業は、他方の締約国の航空当局に対し、あらかじめ定める限り早期に、時間表、運賃表及び協定業務において運航される航空機の種類に関する明細書を提供しなければならない。

## 第十二条

両締約国の航空当局は、この協定の実施に関するすべての事項について緊密な協力を確保するため、いづれか一方の締約国の航空当局の要請があつたときは、協議を行うものとする。

## 第十三条

1 この協定の解釈又は適用に関して両締約国間に紛争が生じた場合には、両締約国は、まず、両国の間の交渉によつてその紛争を解決するように努めなければならない。

2 両締約国が交渉によつて紛争を解決することがで

オーストラリア 航空業務に関する協定

to and from the territory of the other Contracting Party including information concerning the origin and destination of such traffic; and

(c) Such other information as may reasonably be required in respect of the operation of the agreed services.

2. The designated airline of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables and tariff schedules and particulars concerning types of aircraft to be operated on the agreed services.

## ARTICLE XII

In order to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult on request of either of the authorities.

## ARTICLE XIII

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement

きなかつたときは、その紛争は、いずれか一方の締約国の要請により、各締約国が指名する各一人の仲裁委員とこうして選定された二人の仲裁委員が合意する第三の仲裁委員との三人の仲裁委員からなる仲裁裁判所に決定のため付託することができる。ただし、第三の仲裁委員は、いずれかの締約国の国民であつてはならない。各締約国は、一方の締約国が紛争の仲裁を要請する外交上の公文を他方の締約国から受領した日から六十日の期間内に一人の仲裁委員を指定しなければならず、第三の仲裁委員については、その後の六十日の期間内に合意されなければならない。一方の締約国が六十日の期間内に自国の仲裁委員を指定しなかつたとき、又は第三の仲裁委員について前記の期間内に合意されなかつたときは、いずれか一方の締約国は、国際司法裁判所長に対し、当該仲裁委員を任命するように要請することができる。

3 両締約国は、前項の規定に基づいて行われた決定を守ることを約束する。

#### 第十四条

いずれの一方の締約国も、この協定を改正するため、いつでも、他方の締約国との協議を要請することができる。この協議は、要請があつた日から六十日

by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the International Court of Justice may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

#### ARTICLE XIV

Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement, such consultation

の期間内に開始するものとする。改正が附表についてのみ行われる場合には、協議は、両締約国の航空当局の間で行うものとする。両締約国の航空当局が新たな又は修正された附表について合意したときは、この事項に関する両締約国の航空当局の勧告は、外交上の公文の交換によつて確認された後に効力を生ずる。

## 第十五条

一般的な多数国間の航空運送条約が両締約国に関し効力を生じたときは、この協定は、その条約の規定に適合するように改正しなければならない。

## 第十六条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を廃棄する意思をいつでも通告することができ、その通告の写は、国際民間航空条約の規定により組織された国際民間航空機関に対し同時に送付しなければならない。その通告があつたときは、この協定は、他方の締約国が廃棄通告を受領した日の後一年で終了するものとする。ただし、その通告が前記の一年の期間の満了前に締約国間の合意により取り消された場合は、この限りでない。他方の締約国が通告の受領

to begin within a period of sixty days from the date of request. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

## ARTICLE XV

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

## ARTICLE XVI

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization formed by the Convention. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration

を確認しなかつたときは、国際民間航空機関がその通告の写を受領した日の後十四日を経過した時に通告が受領されたものとみなす。

第十七条

この協定及び第十四条の規定に従つて交換される外交上の公文は、国際民間航空機関に登録しなければならない。

第十八条

この協定は、各締約国によりその国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文の交換の日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百五十六年一月十九日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

ARTICLE XVII

The present Agreement and the diplomatic notes exchanged in accordance with Article XIV shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XVIII

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and the Agreement shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both equally authentic, at Tokyo, this nineteenth day of January of the year one thousand nine hundred and fifty-six.

日本国のために

重光葵(署名)

オーストラリア連邦のために

A・B・ジャミソン(署名)

附表

日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線

- 1 日本国における地点—香港—マニラー—インドネシアにおける一地点—ダーウィーン—シドニー
  - 2 日本国における地点—グアム—シドニー
- 日本国の指定航空企業が前記の路線において行う協定業務は、日本国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、その路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当つて、その指定航空企業の選択により省略することができる。

オーストラリアの指定航空企業が両方向に運営する路線

- 1 オーストラリアにおける地点—ビアク又はインドネシアにおける一地点—英領北ボルネオにおける一地点—マニラー—香港—東京

オーストラリア 航空業務に関する協定

(条・七)

FOR JAPAN:

(Signed) Mamoru Shigemitsu

FOR THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA:

(Signed) A. B. Jamieson

SCHEDULE

Routes to be operated in both directions by the designated airline of Japan:

1. Points in Japan—Hong Kong—Manila—a point in Indonesia—Darwin—Sydney.
2. Points in Japan—Guam—Sydney.

The agreed services provided by the designated airline of Japan on these routes shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

Routes to be operated in both directions by the designated airline of Australia:

1. Points in Australia—Bak or a point in Indonesia—a point in British North Borneo—Manila—Hong Kong—Tokyo.

2 オーストラリアにおける地点—グアム—東京  
オーストラリアの指定航空企業が前記の路線において行う協定業務は、オーストラリアの領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、その路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当つて、その指定航空企業の選択により省略することができる。

2. Points in Australia—Guam—Tokyo.  
The agreed services provided by the designated airline of Australia on these routes shall begin at a point in the territory of Australia, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

## 交換 公文

昭和三十一年 一月一九日東京で

昭和三十一年 四月二七日効力発生

昭和三十一年 四月二七日公布（条約第六号）

## EXCHANGE OF NOTES

*Dated at Tokyo, January 19, 1956*

*Entered into force, April 27, 1956*

*Promulgated, April 27, 1956*

オーストラリア連邦臨時代理大使  
から外務大臣にあてた書簡

（定訳）

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された航空業務に関するオーストラリア連邦と日本国との間の協定に關し、日本国の当局が、日本国内に向つて国際飛行（同協定において「協定業務」と定められてお

来  
簡

Monsieur le Ministre,

With reference to the Agreement between the Commonwealth of Australia and Japan for Air Services signed today, I have the honour to state that it is the understand-

19th January, 1956.

（条・七）



り、同協定に基く待遇を受けるものを除く。)を行うオーストラリアの民間航空機に対し、日本国内に到着の際にその航空機上に積載されており、又は日本国内でその航空機に積み込まれる燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品で当該飛行中に使用されることのみを目的とするものについては、これらの需品が日本国の領域の上空を飛行中にその航空機上で又はその航空機により消費される場合でも、日本国の税関当局の承認がない限りこれらの需品を積み卸さないことを条件として、日本国の領域内で課されるすべての国税、地方税その他の課徴金(関税及び検査手数料を含む。)の免除及び払いもどしを認め、また、オーストラリアの当局が、オーストラリア領域内に向つて前記の国際飛行を行う日本国の民間航空機に対して同一の待遇を与えるということがオーストラリア連邦政府の了解であることを申し述べる光榮を有します。

本使は、さらに、閣下が前記のことを貴国政府に代つて確認されるよう要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣

ing of the Government of the Commonwealth of Australia that the Japanese authorities will grant to any Australian civil aircraft which may operate international flights (other than those defined as "agreed services" in the said Agreement) which will receive treatment pursuant to the Agreement into Japan exemption from or remission of all national and local duties and charges (including customs duties and inspection fees) imposed in its territory on supplies of fuel, lubricating oil, spare parts, regular equipment and aircraft stores which are on board such aircraft on arrival in Japan or are taken on board such aircraft in Japan solely for use on the flights in question even though the supplies concerned are consumed on or by such aircraft on flights over Japanese territory provided that such supplies are not unloaded except with the approval of the Japanese Customs authorities, and the Australian authorities will accord the same treatment to any Japanese civil aircraft which may operate such international flights as stated above into Australia.

I have the honour further to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your

下に向つて敬意を表します。

千九百五十六年一月十九日

オーストラリア連邦臨時代理大使

A・B・ジャミソン (署名)

日本国外務大臣

重光 葵 閣下

外務大臣からオーストラリア連邦  
臨時代理大使にあてた書簡

## 往 簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の貴下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、本日署名された航空業務に関するオーストラリア連邦と日本国との間の協定に關し、日本国の当局が、日本国内に向つて国際飛行(同協定において「協定業務」と定められており、同協定に基づく待遇を受けるものを除く。)を行うオーストラリアの

Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) A. B. Jamieson

Chargé d'Affaires a. i.

His Excellency,

Mr. Mamoru Shigemitsu,

Minister for Foreign Affairs  
of Japan.

(Translation)

Tokyo, January 19, 1956

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Note of today's date reading as follows:

"With reference to the Agreement between the Commonwealth of Australia and Japan for Air Services signed today, I have the honour to state that it is the understanding of the Government of the Commonwealth of Australia that the Japanese authorities will grant to any

民間航空機に対し、日本国内に到着の際にその航空機上に積載されており、又は日本国内でその航空機に積み込まれる燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品で当該飛行中に使用されることのみを目的とするものについては、これらの需品が日本国の領域の上空を飛行中にその航空機上で又はその航空機により消費される場合でも、日本国の税関当局の承認がない限りこれらの需品を積み卸さないことを条件として、日本国の領域内で課されるすべての国税、地方税その他の課徴金（関税及び検査手数料を含む。）の免除及び払いもどしを認め、また、オーストラリアの当局が、オーストラリア領域内に向つて前記の国際飛行を行う日本国の民間航空機に対して同一の待遇を与えるということがオーストラリア連邦政府の了解であることを申し述べる光榮を有します。

本使は、さらに、閣下が前記のことを貴国政府に代つて確認されるよう要請する光榮を有します。

本大臣は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを政府に代つて確認する光榮を有します。

Australian civil aircraft which may operate international flights (other than those defined as "agreed services" in the said Agreement which will receive treatment pursuant to the Agreement) into Japan exemption from or remission of all national and local duties and charges (including customs duties and inspection fees) imposed in its territory on supplies of fuel, lubricating oil, spare parts, regular equipment and aircraft stores which are on board such aircraft on arrival in Japan or are taken on board such aircraft in Japan solely for use on the flights in question even though the supplies concerned are consumed on or by such aircraft on flights over Japanese territory provided that such supplies are not unloaded except with the approval of the Japanese Customs authorities, and the Australian authorities will accord the same treatment to any Japanese civil aircraft which may operate such international flights as stated above into Australia.

"I have the honour further to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing on behalf of your Government."

I have the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

本大臣は、ここに重ねて貴下に向つて敬意を表します。

千九百五十六年一月十九日

日本国外務大臣 重 光 葵（署名）

オーストラリア連邦臨時代理大使

A・B・ジャミソン貴下

I beg you, Monsieur le Chargé d'Affaires, to accept the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) Mamoru Shigemitsu

Mr. A. B. Jamieson,

Chargé d'Affaires ad interim of  
the Commonwealth of Australia,  
Tokyo